

**CÁC ĐIỀU KIỆN CHUYỂN TIỀN ĐI NƯỚC NGOÀI ĐỐI VỚI KHÁCH HÀNG  
TỔ CHỨC QUA EXIMBANK (ÁP DỤNG CHO BIỂU MẪU LỆNH CHUYỂN TIỀN RA  
NƯỚC NGOÀI KIÊM THỎA THUẬN MUA BÁN NGOẠI TỆ) / CONDITIONS ON  
OVERSEAS REMITTANCE THROUGH EXIMBANK APPLICABLE TO INSTITUTIONAL  
CUSTOMERS**

1. Ngày giao dịch: là ngày khách hàng xuất trình “Lệnh chuyển tiền ra nước ngoài” cho Eximbank. Chấp nhận Lệnh chuyển tiền ra nước ngoài nộp sau 15h30 sẽ được Eximbank xử lý và có hiệu lực vào ngày làm việc kế tiếp / *Transaction date is the date customers hand in the “Overseas remittance order” to Eximbank. Those submitted after 15:30 p.m. will be processed and effected by Eximbank on the following working day.*
2. Trách nhiệm của khách hàng / *Responsibilities of customers:*
  - a) Cung cấp và xuất trình cho Eximbank đầy đủ, chính xác các thông tin, hồ sơ, giấy tờ, chứng từ xuất trình cho ngân hàng để chứng minh cho mục đích sử dụng ngoại tệ kèm Lệnh chuyển tiền ra nước ngoài và chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của những thông tin, hồ sơ, chứng từ đó / *Fully and accurately providing Eximbank with accurate and adequate information, documents and proofs evidencing the purpose of currency use together with the Outward overseas remittance order, and being responsible for the authenticity thereof.*
  - b) Thanh toán cho Eximbank đầy đủ các khoản phí dịch vụ theo quy định của Eximbank và các khoản phí phát sinh do Ngân hàng nước ngoài thu (nếu có) / *Paying Eximbank all service charges as applied and arisen fees as may be collected by foreign banks (if any).*
  - c) Xuất trình Giấy phép/Hạn ngạch nhập khẩu cho Eximbank trong trường hợp mặt hàng nhập khẩu cần có Giấy phép nhập khẩu/Hạn ngạch nhập khẩu theo quy định của pháp luật / *Presenting the import permit/quota to Eximbank if required for the underlying goods according to law.*
  - d) Chịu mọi rủi ro có thể xảy ra nếu các thông tin cung cấp trên Lệnh chuyển tiền ra nước ngoài vi phạm chính sách cấm vận của Mỹ và/hoặc bất kỳ quốc gia nào và/hoặc bất kỳ tổ chức nào áp đặt với người hưởng và/hoặc ngân hàng trung gian, ngân hàng của người hưởng và/ hoặc quốc gia liên quan. Và chịu các rủi ro bao gồm cả thiệt hại về tài chính, chi phí phát sinh do thông tin cung cấp sai hoặc không thống nhất / *Bearing all imminent risks if the information on the Overseas remittance order violates the sanctions imposed by the US and/or any countries and/or any organizations on beneficiaries, and/or intermediary banks, beneficiary banks and/or related countries, as well as other risks including financial losses or costs incurred by inaccurate or inconsistent information.*
  - e) Xác nhận giao dịch không thuộc các giao dịch có nghi vấn hoặc liên quan đến quốc gia, tổ chức, cá nhân có liên quan đến khủng bố, tài trợ khủng bố và tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt; không liên quan đến giao dịch rửa tiền, gian lận thương mại, trốn thuế, không nằm trong danh sách bị hạn chế/không được phép giao dịch theo chính sách của Ngân hàng trong từng thời kỳ hoặc theo quy định pháp luật hiện hành / *Confirming that the transaction is not suspicious of or involved in countries, organizations or individuals connecting to terrorism, terrorist financing and financing for proliferation of weapons of*

*mass destruction; nor related to money laundering, trade frauds or tax evasion, or not in the list restricted/prohibited from making transactions as per the Bank's policy or in accordance with current law.*

- f) *Xác nhận hàng hóa hay sản phẩm được mô tả trong hóa đơn, chứng từ hoặc hợp đồng thương mại là những hàng hóa/sản phẩm không thuộc danh mục cấm nhập khẩu hoặc tạm ngưng nhập khẩu theo quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam / Confirming that the goods or products described in invoices, documents or commercial contracts are not prohibited or suspended from import in correspondence with Vietnamese prevailing law.*
- g) *Xuất trình cho Eximbank yêu cầu bằng văn bản kèm các hồ sơ, chứng từ có liên quan đến giao dịch chuyển tiền trong trường hợp khách hàng muốn điều chỉnh hoặc hủy giao dịch này / Submitting to Eximbank a written request enclosed with documents relating to the remittance transaction when in need of its amendment or cancellation.*
- 3. *Eximbank sẽ thanh toán lại cho khách hàng số tiền thực tế mà Eximbank nhận lại được từ ngân hàng nước ngoài trong trường hợp giao dịch chuyển tiền không thực hiện được hoặc hủy theo yêu cầu của khách hàng, Eximbank được miễn trừ trách nhiệm do lệnh chuyển không thực hiện được hoặc hủy không do lỗi của Eximbank / Eximbank shall return to customers the amount actually received from foreign banks in case the remittance transaction cannot be executed or is cancelled upon customers' request; and be exempted from any liability in case of non-performance or cancellation of the order not at its fault.*
- 4. *Eximbank được sử dụng các hệ thống chuyển tiền, lựa chọn ngân hàng đại lý và phương pháp thanh toán thích hợp để thực hiện chuyển tiền tới ngân hàng người hưởng dựa trên thông tin khách hàng cung cấp / Eximbank has the option to use appropriate remittance systems, correspondent banks and payment methods to effect the remittance to beneficiary banks based on the information provided by customers.*
- 5. *Eximbank sẽ không chịu trách nhiệm đối với những rủi ro, mất mát xảy ra do những sự cố nằm ngoài sự kiểm soát của Eximbank, hoặc những thiệt hại gián tiếp hoặc mang tính chất hậu quả từ những sự cố đó / Eximbank shall not be responsible for risks or losses arising out of incidents beyond its control, or indirect or consequential damages therefrom.*
- 6. *Đối với các giao dịch chuyển tiền có yêu cầu tờ khai hải quan nhập khẩu, chúng tôi cam kết tờ khai hải quan nhập khẩu đã được thông quan hợp lệ và chúng tôi đã nhận đúng, đủ hàng hóa được khai báo theo tờ khai hải quan cung cấp cho Eximbank. Nội dung tờ khai hải quan hoàn toàn đúng với Invoice / If customs declaration is required for the remittance transactions, we undertake that they have been duly cleared and we have duly and sufficiently received the goods stated in the customs declaration furnished to Eximbank. The content thereof is exactly consistent with the invoice.*
- 7. *Số tiền mua, chuyển, ngoại tệ phù hợp với các mức mua, chuyển ngoại tệ ra nước ngoài theo đúng quy định hiện hành của pháp luật và Eximbank / The amount of foreign currency bought, transferred or carried is aligned with the thresholds set forth by prevailing law and Eximbank regulations.*